

**Rapport d'activité 2006 des CN****NC Activity Report Form 2006****RÉSUMÉ****SUMMARY**

<b>Article/Question</b>	<b>Item / Question</b>
<i>Svp, écrivez votre texte ici</i> <i>Please, enter your text here</i>	

**1. Information générale****1. General information**

<b>Pays</b>	<b>Country</b>
Canada-Québec	

<b>Nom du CN</b>	<b>Name of NC</b>
Comité AIPCR-Québec	

<b>Président du CN</b>	<b>President of NC</b>
M. Daniel Toutant  Président COSIME inc. 16, avenue Jasper Mont-Royal (Québec) H3P 1J7 Canada Tél. : 514 236-6037 Télé. : 514 227-5125 daniel.toutant@cosime.ca	Mr. Daniel Toutant  President COSIME inc. 16, avenue Jasper Mont-Royal (Québec) H3P 1J7 Canada Tel.: 514 236-6037 Fax: 514 227-5125 daniel.toutant@cosime.ca

<b>Secrétaire du CN</b>	<b>Secretary of NC</b>
M. Marc-André Thivierge  Conseiller en affaires internationales et secrétaire général de l'AIPCR-Québec Bureau des relations extérieures Ministère des Transports 700, boul. René-Lévesque Est, 14 <sup>e</sup> étage Québec (Québec) G1R 5H1 Canada Tél.: 418 644-1044, poste 2417 Télé. : 418 644-9964 marc-andre.thivierge@mtq.gouv.qc.ca	Mr. Marc-André Thivierge  International Affairs Advisor and AIPCR-Québec Secretary General Bureau des relations extérieures Ministère des Transports 700, boul. René-Lévesque Est, 14 <sup>e</sup> étage Québec (Québec) G1R 5H1 Canada Tel.: 418 644-1044, ext. 2417 Fax: 418 644-9964 marc-andre.thivierge@mtq.gouv.qc.ca

<b>Nombre de membres individuels/ collectifs</b>	<b>Number of individual/collective members</b>
52 membres individuels/7 membres collectifs	52 individual members/7 collective members

Organisation et structure	Organisation and structure
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le Comité AIPCR-Québec est l'une des directions de l'Association québécoise du transport et des routes (AQTR). L'AQTR assure les suivis administratifs et offre un service de secrétariat. L'appartenance à l'AQTR permet aussi de mettre à profit l'expertise de ses membres et d'en faire bénéficier les comités techniques de l'AIPCR.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Comité AIPCR-Québec is a branch of the Association québécoise du transport et des routes (AQTR). The AQTR conducts administrative follow-ups and provides a secretariat service. Also, as part of the AQTR, AIPCR-Québec is able to take advantage of the expertise of AQTR's members to the benefit of PIARC technical committees.</li> </ul>

## 2. Conférences, séminaires, réunions des CT en 2006

## 2. Conferences, Seminars, TC meetings in 2006

Organisation par le CN à l'échelle nationale et internationale	Organisation by NC: national/international
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le Comité AIPCR-Québec a tenu une table ronde portant sur la gestion des actifs routiers le 11 août 2006, à Québec. Plus de 120 personnes d'une quinzaine de pays y ont participé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Comité AIPCR-Québec held a round table on road asset management on August 11, 2006, in Québec City. Over 120 participants from a dozen countries were in attendance.</li> </ul>

Travail conjoint avec d'autres organisations nationales	Joint organisation with other national institutions

Travail conjoint avec d'autres CN	Joint organisation with other NC
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le 18 septembre 2006, M<sup>me</sup> Anne-Marie Leclerc, première déléguée du Canada-Québec, a participé à une table ronde organisée par le Comité national canadien à l'occasion du congrès et de l'exposition annuels 2006 de l'Association des transports du Canada à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard). Sous le thème « Exploitation de la route et gestion des actifs », cette table ronde a permis à M<sup>me</sup> Leclerc de présenter à un auditoire canadien le bilan des rencontres des 9, 10 et 11 août à Québec portant sur la gestion des actifs routiers.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On September 18, 2006, the Canada-Québec first delegate, Ms. Anne-Marie Leclerc, attended a round table organised by the Canadian National Committee, as part of the 2006 annual conference and exhibition of the Transportation Association of Canada, in Charlottetown, Prince Edward Island. This round table, titled "Road Operations and Asset Management," allowed Ms. Leclerc to give Canadian participants a report on meetings held on August 9, 10 and 11, in Québec City, regarding road asset management.</li> </ul>

Réunions des CT	TC meetings
<ul style="list-style-type: none"> <li>Les 9 et 10 août 2006, les membres des cinq comités techniques du thème stratégique 4 Qualité des infrastructures routière se sont réunis à Québec afin de faire le point, de d'établir leur réseautage et de préparer le congrès de Paris 2007.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On August 9 and 10, 2006, the members of the five technical committees focused on the fourth strategic theme – Quality of Road Infrastructure – met in Québec City to review the situation, network and prepare for the 2007 Paris congress.</li> </ul>

**3. Publications en 2006****3. Publications in 2006**

<b>Publications et rapports nationaux</b>	<b>National publications, reports</b>
Un nouveau dépliant présentant le Comité AIPCR-Québec est disponible en ligne à <a href="http://www.aqtr.qc.ca">www.aqtr.qc.ca</a> sous l'onglet « Comité AIPCR-Québec ».	A new brochure on the PIARC-Québec Committee is available on line at <a href="http://www.aqtr.qc.ca">www.aqtr.qc.ca</a> , under "Comité AIPCR-Québec" (English version available).

<b>Articles parus dans Routes/Roads</b>	<b>Articles in Routes/Roads</b>
N° 331 (Juillet/July) Pascal Lacasse et/and Véronique Lavoie, ministère des Transports du Québec : <i>La gestion de la végétation des corridors autoroutiers : l'approche québécoise/Controlling Highway Corridor Vegetation - The New Québec Approach. (reportage/report)</i>	
N° 330 (Avril/April) Guy Bergeron, ministère des Transports du Québec : <i>Le retraitement en place des chaussées au Québec/Full Depth Reclamation of Pavement in Québec. (dossier/features)</i>	
N° 329 (Janvier/January) Line Tremblay, ministère des Transports du Québec : <i>Les répercussions de Katrina au Québec/The repercussions of Katrina in Québec. (reportage/report)</i>	

<b>Bulletin national ou revue des CN</b>	<b>National newsletter or magazine of NC</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le Comité AIPCR-Québec publie, quatre fois par année, un bulletin qui est inséré dans la revue <i>Routes et transports</i> de l'AQTR. Chaque édition est également accessible dans le site Web de l'AQTR.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Comité AIPCR-Québec issues quarterly bulletins within the AQTR publication titled <i>Routes et transports</i> (in French only), which is available on the AQTR's website.</li> </ul>

**4. Soutien aux premiers délégués****4. Support to First Delegates**

<b>Concours des Prix AIPCR 2007</b>	<b>2007 PIARC prize</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Chaque année, le Comité AIPCR-Québec organise un concours et remet une bourse au gagnant qui aura présenté le meilleur mémoire. Le concours 2006, qui en est à sa 6<sup>e</sup> édition, verra les récipiendaires participer au prix AIPCR 2007.</li> <li>Lancement prévu du 7<sup>e</sup> concours à l'automne 2006. Le prix sera remis à l'occasion du prochain congrès annuel de l'AQTR en avril 2007.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Every year, the Comité AIPCR-Québec holds a competition and awards a prize to the author of the best submission. Participants in the 2006 competition, the 6th edition, will be eligible for the 2007 PIARC prize.</li> <li>The 7th competition will be launched in the fall of 2006. The prize will be awarded at the next AQTR annual congress, in April 2007.</li> </ul>

<b>Nomination des membres des CT</b>	<b>Nomination of TC members</b>
Le Canada-Québec est présent au sein de tous les comités techniques de l'AIPCR : 23 membres sont répartis dans 18 comités techniques.	The Canada-Québec delegation is represented within all PIARC technical committees; this includes 23 members divided among 18 technical committees.

## Enquêtes et sondages

## Surveys and questionnaires

## 5. Congrès de l'AIPCR

## 5. PIARC Congresses

## Congrès international de la viabilité hivernale, Turin 2006 (participation, résultats)

## 2006 Turin Winter Road Congress (participation, results)

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Québec était représenté par près d'une cinquantaine de participants au congrès et à l'exposition. M<sup>me</sup> Julie Boulet, ministre déléguée aux Transports, a participé à la séance des ministres de même qu'à l'ensemble des activités officielles du congrès. Outre le ministère des Transports, le ministère des Relations internationales, le ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation et l'Association québécoise du transport et des routes ont été des joueurs de premier plan qui ont contribué au succès de la mission québécoise en Italie.</li> <li>• Le Comité AIPCR-Québec était chargé de coordonner la participation au congrès et à l'exposition. Une séance de débriefage est prévue au mois de novembre 2006 en présence de M<sup>me</sup> Boulet.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Québec was represented at the congress and exhibition by nearly 50 participants. Julie Boulet, Minister for Transport, attended the Ministers' Session and all formal congress activities. In addition to the Ministère des Transports, the Ministère des Relations Internationales, the Ministère du Développement Économique, de l'Innovation et de l'Exportation, as well as the Association québécoise du transport et des routes were key players that contributed to the success of Québec's mission in Italy.</li> <li>• The Comité AIPCR-Québec co-ordinated Québec's participation in the congress and exhibition. A debriefing session with Minister Boulet is scheduled for November 2006.</li> </ul> |
|--|---|

<b>Congrès mondial de la Route, Paris 2007 (participation, préparation)</b>	<b>2007 Paris World Road Congress (participation, preparation)</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le comité organisateur de la participation du Québec au congrès de Paris a été mis sur pied en mai 2006. Tout comme pour les derniers congrès de l'AIPCR, le Québec prévoit participer à l'exposition commerciale. En plus de la présence d'entreprises privées, le Comité AIPCR-Québec et le ministère des Transports du Québec partageront un stand à l'intérieur du pavillon.</li> <li>Le Québec prévoit répondre aux thèmes 1 et 2 de l'appel à rapports nationaux et participera à l'exposition historique en présentant une portion de l'autoroute 20, près de la ville de Québec. Le Comité encourage ses membres à répondre à l'appel à communications et prévoit que deux de ses membres seront appelés à jouer un rôle de premier plan dans l'organisation des séances spéciales. Enfin, le Québec coordonnera également la séance d'orientation stratégique liée au thème 4 Qualité des infrastructures routières.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>An organising committee was established in May 2006 to co-ordinate Québec's participation. As with the previous PIARC congresses, Québec intends to participate in the trade exhibition. In addition to the presence of private companies, the Comité AIPCR-Québec and the Ministère des Transports du Québec will also share a booth inside the pavilion.</li> <li>Québec intends to respond to the call for national reports with regard to the first and second themes, and will participate in the historic exhibition by making a presentation on a portion of Highway 20, located near Québec City. The Committee encourages its members to respond to the call for papers, and anticipates that two of its members will be asked to play a key role in the organisation of special sessions. Québec will also co-ordinate the strategic direction session on the fourth theme – Quality of Road Infrastructure.</li> </ul>

## 6. Autres activités en 2006

## 6. Other activities in 2006

<b>Assemblée générale, réunions avec les membres des CT, rencontres avec d'autres organisations nationales</b>	<b>General Assembly, meetings with TC members, meetings with other national organisations</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le 11 avril, à l'occasion du 41<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AQTR, s'est tenue la session AIPCR-Québec qui a permis de dresser le bilan de la participation québécoise au XII<sup>e</sup> Congrès international de la viabilité hivernale.</li> <li>En novembre 2006 aura lieu la rencontre annuelle des membres du Comité AIPCR-Québec. Cette rencontre permettra de faire le point sur les activités de la dernière année et d'informer les membres sur la participation du Québec au XXIII<sup>e</sup> Congrès mondial de la route à Paris en septembre 2007.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On April 11, as part of the AQTR's 41st annual congress, AIPCR-Québec held a session to review the current status of Québec's participation in the 12th Winter Road Congress.</li> <li>The annual meeting of the members of the Comité AIPCR-Québec will be held in November 2006. This meeting will allow members to review the past year's activities, and discuss Québec's participation in the 23rd World Road Congress, that will be held in Paris, in September 2007.</li> </ul>

Relations internationales	International relations
<ul style="list-style-type: none"> <li>Le 23 février 2006, un protocole général de collaboration entre le Comité AIPCR-Québec et l'Ordre des ingénieurs conseils du Mali a été signé. Ce protocole vise plusieurs domaines, notamment l'échange d'information, la formation et la diffusion des connaissances. Fort de plus de dix ans d'existence, le Comité AIPCR-Québec tentera d'aider le nouveau Comité AIPCR-Mali à se structurer.</li> <li>La première rencontre du groupe de travail Québec-Mali a eu lieu le 13 août 2006 à Québec. Il s'agissait d'établir les modalités de fonctionnement du comité et d'échanger sur les attentes de part et d'autre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On February 23, 2006, a general co-operation agreement was signed between the Comité AIPCR-Québec and the Order of Consulting Engineers of Mali. This agreement focuses on several areas, including information exchange, training and knowledge dissemination. The Comité AIPCR-Québec, which has been in existence for over ten years, will assist in the establishment of the new PIARC-Mali Committee.</li> <li>The first meeting of the Québec/Mali working group was held on August 13, 2006, in Québec City. At this meeting, members discussed the group's operating processes and their respective expectations.</li> </ul>

Promotion de l'AIPCR	Promotion of PIARC
<ul style="list-style-type: none"> <li>Québec sera la ville organisatrice du XIII<sup>e</sup> Congrès international de la viabilité hivernale, qui se tiendra du 8 au 12 février 2010. C'est la première fois que ce congrès se tiendra en Amérique, la deuxième fois à l'extérieur de l'Europe (après le Japon en 2002). Plus de 1 500 spécialistes et exposants sont attendus aux activités qui se dérouleront au Centre des congrès et au Centre de foires.</li> <li>Outre la promotion de cet événement à l'occasion de divers congrès canadiens et américains, un comité organisateur a été créé en janvier 2006.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The 13th Winter Road Congress will be held between February 8 and 12, 2010, in Québec City. This will be first time the congress is held in America, and the second time it is held outside Europe (after the 2002 Japan congress). Over 1,500 experts and speakers are expected to attend the activities that will take place at the Convention Centre and Exhibition Centre.</li> <li>In addition to the promotion of this event at various conferences in Canada and the United States, an organising committee was formed in January 2006.</li> </ul>

Site Web des CN	NC website

Autres	Other business
<ul style="list-style-type: none"> <li>L'Institute of Transportation Engineers (ITE) des États-Unis a attribué pour 2005 le prix Edmund R. Ricker sur la sécurité dans le domaine des transports à M. Carl Bélanger, pour son travail exceptionnel qui a conduit à la publication du <i>Manuel de sécurité routière</i> de l'Association mondiale de la route (AIPCR). Le prix lui a été remis le 5 juin 2006 à l'occasion de la Conférence annuelle de la NASTO (Northeast Association of State Transportation Officials) qui se tenait à Québec.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The US-based Institute of Transportation Engineers (ITE) awarded the 2005 Edmund R. Ricker prize in road safety to Mr. Carl Bélanger for his exceptional work, which led to the publication of the <i>Road Safety Manual</i> of the World Road Association (PIARC). The prize was awarded to him on June 5, 2006, at the annual conference of the Northeast Association of State Transportation Officials (NASTO), in Québec City.</li> </ul>

**RAPPORT DÉTAILLÉ SUR LES POINTS CULMINANTS**  
**DETAILED REPORT ON HIGHLIGHTS**

Turin 2006: madame Julie Boulet, ministre déléguée aux Transports et madame Anne-Marie Leclerc, première déléguée du Canada-Québec.

Turin 2006: Ms. Julie Boulet, minister for Transport and Ms. Anne-Marie Leclerc, first delegate for Canada-Québec.



Madame Evelyn Marcoux, madame Anne-Marie Leclerc et monsieur Jean-François Corté à l'occasion du banquet lors de la rencontre du thème stratégique 4 à Québec au mois d'août.

Ms. Evelyn Marcoux, Ms. Anne-Marie Leclerc and Mr. Jean-François Corté during the banquet of the Strategic Theme 4 meeting in Québec City, last August.



Remise du prix Edmund R. Ricker sur la sécurité dans le domaine des transports à M. Carl Bélanger.

Award of the Edmund R. Ricker prize in road safety to Mr. Carl Bélanger.

